

# Erster Kontakt in der Schule

Kommunikationshilfe für Eltern und Lehrer/ Lehrerinnen

**First contact at school  
communication form for parents and teachers**

## 1. Geben Sie bitte folgenden Daten an:

### 1. Please give us following information:

- a. Wie ist der Vor- und Nachname des Kindes?
- a. What is the first and family name of the child?
- b. Wann ist das Kind geboren?
- b. What is the date of birth of the child?
- c. Wo ist das Kind geboren?
- c. Where is the child born?
- d. Welche Staatsbürgerschaft hat das Kind?
- d. What is the citizenship of the child?
- e. Welche Erstsprache (Muttersprache) spricht das Kind?
- e. What is the first language (mother tongue) of the child?
- f. Spricht es weitere Sprachen?
- f. Does he/she speak other languages?
- g. Wie ist der Vor- und Nachname der Mutter?
- g. What is the first and the family name of the mother?
- h. Wie ist der Vor- und Nachname des Vaters?
- h. What is the first and the family name of the father?
- i. Wie lautet Ihre Adresse und Ihre Telefonnummer?
- i. What is your address and your phone number?

## 2. Schulbildung des Kindes:

### 2. schooling of the child:

- a. Wie viele Jahre ist das Kind in die Schule gegangen?
- a. How many years did the child go to school?
- b. Kann das Kind schreiben und lesen?
- b. Is the child able to read and write?
- c. Kennt das Kind die lateinischen Buchstaben?
- c. Does the child know latin printing?
- d. Wie lange hat das Kind nun keine Schule mehr besucht?
- d. How long has the child missed school until now?

### 3. Informationen der Schule:

#### 3. information from school

- a. Ihr Kind besucht diese Schule: \_\_\_\_\_
- a. Your child attends this school:
- b. Ihr Kind wird die Klasse \_\_\_\_\_ besuchen.
- b. Your child attends this class.
- c. Die Klasse befindet sich im \_\_\_\_ Stock.
- c. The classroom is on the \_\_\_\_\_ floor.
- d. Der Klassenvorstand des Kindes heißt \_\_\_\_\_ .
- d. The head of class is: \_\_\_\_\_
- e. Die Telefonnummer der Schule ist: \_\_\_\_\_
- e. The phone number of the school is:
- f. Die Schule beginnt pünktlich um 7.45 Uhr.
- f. School starts at quarter to eight.
- g. Sie bekommen den Stundenplan für Ihr Kind. Es müssen alle Stunden besucht werden (auch am Nachmittag).
- g. You get a timetable for your child. All lessons have to be attended. (also in the afternoon!)
- h. Wenn Ihr Kind krank ist, rufen Sie bitte in der Schule an. Schreiben Sie danach eine Entschuldigung für Ihr Kind.
- h. If your child is ill, call the school. Write a formal apology afterwards.
- i. Wenn Sie einen Termin während der Schulzeit haben, bitten Sie vorher um Erlaubnis.
- i. If you have an appointment during school time, ask for permission before.
- j. Der Sportunterricht ist verpflichtend und findet für Mädchen und Buben meistens getrennt statt.
- j. Sport is compulsory and is taught separately for girls and boys.
- k. Der Deutschunterricht findet jeden Tag statt. Die Deutschlehrerinnen heißen \_\_\_\_\_
- k. The German course is every day. The teachers are called...
- l. Hausübungen müssen von allen gemacht werden. Fragen Sie Ihr Kind danach.
- l. Homework has to be done by every student. Ask your child for it.
- m. Ihr Kind braucht eine Schultasche, ein Federpennal mit Bleistift, Radiergummi, Füllfeder, Buntstiften, Schere und Lineal. 1 Heft (A4, 40 Blatt, liniert), ein Heft (A5, 20 Blatt, liniert) und eine Ringmappe. Einen Turnsack mit Turnschuhen, T-Shirt, kurzer Hose, Socken.
- m. Your child needs a schoolbag, a pencilcase with pencil, rubber, pen, colored pencils and a ruler. 1 book (A4, 40 pages, lined), 1 book (A5, 20 pages, lined) and a folder. A sport bag with sport shoes, a T-Shirt, shorts, socks.
- n. Schulbücher sind in Österreich gratis. Wird ein Buch kaputt oder geht es verloren, müssen Sie ein neues kaufen.
- n. School books are in Austria free of charge. If a book gets destroyed or lost, you need to buy a new one.
- o. Melden Sie Ihr Kind zum muttersprachlichen Unterricht an. In unserer Schule wird Türkisch, Bosnisch/ Kroatisch/ Serbisch, Arabisch angeboten.
- o. Subscribe your child to the education in first languages. At our school you find Turkish, Bosnian/Croatian/ Serbian, Arabic.
- p. Es gibt auch einen konfessionellen Religionsunterricht.
- p. There is also confessional religious education.
- q. Ihr Kind wird vorerst als außerordentlicher Schüler eingestuft. Es bekommt noch keine Noten. Die Leistungen von ordentlichen Schülern werden mit den Noten 1= Sehr gut, 2= Gut, 3= Befriedigend, 4= Genügend, 5= Nicht Genügend beurteilt.
- q. Your child doesn't get marks at the beginning. Marks in Austria are 1= very good, 2= good, 3= satisfying, 4= sufficient, 5= not sufficient.

r. Im ersten Jahr steht der Deutschunterricht im Vordergrund.

r. Learning German is the most important in the first year.

## 4. Schulordnung

### 4. school rules

a. An der Schule gibt es eine Hausordnung. Alle Schüler/ Schülerinnen halten sich daran.

a. At school there are school rules. All pupils have to follow them.

b. Händeschütteln und Blickkontakt werden in Österreich als höflich empfunden. Das gilt auch zwischen Männern und Frauen, Kindern und Erwachsenen.

b. Shaking hands and looking in the eyes are polite in Austria. That applies also between men and women, children and adults.

c. Fragen Sie den Lehrer/ die Lehrerin, wie es Ihrem Kind in der Schule geht. Dazu gibt es Elternabende, Elternsprechtage und Sprechstunden.

Die Sprechstunde von \_\_\_\_\_ ist am \_\_\_\_\_ um \_\_\_\_\_.

c. Ask the teacher about your child. You can come to school if needed. Appointments with the teacher \_\_\_\_\_ are possible on \_\_\_\_\_ at \_\_\_\_\_.

d. Lehrer/ Lehrerinnen schreiben Nachrichten in das Mitteilungsheft. Fragen Sie Ihr Kind danach.

d. Teachers write notes to adults. Ask your child for it.

e. Körperliche Gewalt ist verboten. Ein Schüler/ eine Schülerin kann von der Schule suspendiert werden.

e. Violence is forbidden. Children can also be suspended from school.

## 5. Informationen für die Schulärztin/ den Schularzt

### 5. information for the doctor at school

a. Hatte Ihr Kind schwere Krankheiten? ja nein

a. Did your child have a severe illness? yes/no

b. Welche?

b. Which one?

c. Hatte Ihr Kind Operationen? ja nein

c. Did your child have an operation? yes/no

d. Welche?

d. Which one?

e. Hatte Ihr Kind Verletzungen? ja nein

e. Did your child have injuries? yes/no

f. Welche?

f. Which one?

g. Leidet Ihr Kind an einer chronischen Krankheit? ja nein

g. Does your child have a chronic illness? yes/ no

h. Welche?

h. Which one?

i. Nimmt Ihr Kind Medikamente? ja nein

i. Does your child take a medication? yes/ no

j. Welche?

j. Which one?

k. Hat Ihr Kind eine Allergie? ja nein

k. Does your child suffer from an allergy? yes/ no?

l. Welche?

l. Which one?

## 6. Haben Sie weitere Fragen?

6. Do you have other questions?

**Vielen Dank für das Gespräch. Ich wünsche Ihnen und Ihrem Kind einen guten Start in der Schule!**

Thank you for the conversation. I wish you and your child a good start at school!

---

Unterschrift Direktion oder Lehrperson  
signature headmaster or teacher

Unterschrift Erziehungsberechtigter  
signature parent/ legal guardian